

LEXIKALISCHE ENTLEHNUNGEN AUS DEM ENGLISCHEN

Ihre Integration ins Deutsche unter
phonologischem Aspekt

INAUGURALDISSERTATION

zur Erlangung des Grades eines Doktors der Philosophie
dem Fachbereich Philosophie und Geisteswissenschaften der Freien Universität Berlin

vorgelegt von

Christoph Peter Scholz

aus Braunschweig

Jahr der Einreichung:

2004

1. Gutachter: Prof. Dr. Helmut Richter

2. Gutachter: Prof. Dr. Caroline Féry

Tag der Promotion: 16.7. 2004

Inhaltsverzeichnis

	Seite
Verzeichnis der Abkürzungen	viii
0. Einleitung	1
1. Der Aufbau von OT-Grammatiken	11
1.0 Einleitung	11
1.1 Generalized Alignment	16
1.2 Korrespondenztheorie	18
2. Die Etablierung deutscher Graphem-Phonem-Korrespondenzen für die Lautung englischer Lehnwörter	23
3. Phonetische Umsetzung englischer Einzelphoneme und Phonemkombinationen im Deutschen	47
3.1 Monophthonge	47
3.1.0 Einleitung	47
3.1.1 /ɛ/ → [ɛ]	58
3.1.2 /ɑ:/ → [ɑ:]	61
3.1.3 /æ/ → [ɛ]	66
3.1.4 /ʌ/ → [a]	69
3.1.5 /ɜ:/ → [ø:]	72
3.1.6 /ɔ:/ → [o:]	77
3.1.7 /ɒ/ → [ɔ]	79
3.2 Diphthonge	82
3.2.0 Einleitung	82
3.2.1 Schließende Diphthonge	83
3.2.1.1 Heterogene Diphthonge	83
3.2.1.2 Homogene Diphthonge	87
3.2.2 Zentrierende Diphthonge	96
3.2.2.1 /eə/ → [ɛ:]	98

3.2.2.2 /ɪə/ → [i:]	100
3.2.2.3 /ʊə/ → [u:]	102
3.3 Triphthonge	103
3.4 Konsonanten	107
3.4.0 Einleitung	107
3.4.1 /w/ → [v]	109
3.4.2 Dentale Frikative [θ], [ð]	111
3.4.3 Affrikate [dʒ]	112
3.4.4 Phonemfolge /ŋg/	115
3.5 Abgestufte Markiertheit englischer Einzelphoneme	116
3.5.0 Einleitung	116
3.5.1 Monophthonge	118
3.5.2 Diphthonge	124
3.5.3 Gleitlaut /w/	127
3.5.4 Schlussfolgerung	128
4. Prosodische Einheiten als Domäne für segmentale Alternationen	129
4.0 Einleitung	129
4.1 Zuweisung des Silbengewichts im deutschen Kernwortschatz	131
4.2 Zuweisung des Silbengewichts für Lehnwörter	136
4.2.0 Einleitung	136
4.2.1 Einsilber	137
4.2.2 Mehrsilber	139
4.2.3 <-r-> im Endrand	147
4.2.3.1 Einsilber	147
4.2.3.2 Mehrsilber	150
4.3 Prosodisch bedingte Markiertheit gebersprachlicher Phoneme	152
4.3.1 Die Silbe als Domäne für eine Quantitätsanpassung von Vokalphonemen	153
4.3.1.1 Zentraler Vokal /ɜ:/	153
4.3.1.2 Hinterer Vokal /ɑ:/	157
4.3.1.3 Hinterer Vokal /ɔ:/	159

4.3.2 Das phonologische Wort als Domäne für eine Quantitätsanpassung von Vokalphonemen	162
4.3.2.1 Monophthonge	163
4.3.2.2 Diphthonge	170
4.3.3 Prosodische Einheiten als Domäne für positionsbedingte segmentale Substitutionsprozesse	173
4.3.3.1 Anfangsrand	174
4.3.3.1.1 /s/ → [z]	178
4.3.3.1.2 /s/ → [ʃ]	179
4.3.3.1.3 Affrikate [tʃ]	183
4.3.3.1.4 Epenthese des glottalen Knacklauts [ʔ]	185
4.3.3.2 Endrand	187
4.3.3.3 Nukleus	191
4.3.4 Wahrung prosodisch markierter Eigenschaften in deutschen Lautungen	194
4.3.4.1 Stimmhafte Obstruenten im Endrand	194
4.3.4.2 Stimmloser Frikativ /s/ im Anfangsrand vor Vokal	196
4.3.4.3 Vokalisierung von /R/	197
5. Das phonologische Wort als Domäne für die Zuweisung des Hauptakzents	199
5.0 Einleitung	199
5.1 Entlehnungsvorgänge mit Wechsel des Hauptakzents	204
5.1.0 Einleitung	204
5.1.1 Simplizia	207
5.1.1.1 Zweisilbige Simplizia	207
5.1.1.2 Dreisilbige Simplizia	214
5.1.1.3 Viersilbige Simplizia	218
5.1.2 Präfigiertes Lehngut	220
5.1.3 Komposita	225
5.1.3.1 Das Akzentmuster bleibt stabil	227
5.1.3.2 Optionaler Akzentwechsel	227
5.1.3.3 Entlehnungen mit standardmäßigem Akzentwechsel	230

5.2 Verbleib des Hauptakzents in der Position der englischen Lautung	231
5.2.1 Morphemfinale, schwere Silben erhalten nicht den Hauptakzent	231
5.2.2 Der Hauptakzent fällt nicht auf die Pänultima	239
5.2.2.1 Monomorphemische Lexeme	241
5.2.2.2 Gebersprachlich suffigierte Lexeme	243
6. Resümee	246
Anhang	
Literatur	255
Danksagung	262

Verzeichnis der Abkürzungen

DAW	Duden-Aussprachewörterbuch
DCE	Dictionary of contemporary English
DUW	Duden-Universalwörterbuch
EPD	English pronouncing dictionary
OED	Oxford English dictionary
OT	Optimalitätstheorie